

## Contes

### 7 CONTES CRÉOLES

Marie-Renette Tacite-Agénor ; ill. Patrick Drieu.- Saint-Denis (La Réunion) : Azalées éditions, 2004.- 62 p. : ill. ; 14 x 21 cm. (Douceur de lire).- ISBN 2-908127-25-3 : 9 €.

Marie-Renette Tacite-Agénor nous livre ici quelques histoires hantées par des personnages inquiétants, des peurs diffuses, alliant les récits traditionnels à ceux de son imaginaire, et traite avec humour, familiarité et une sorte de bienveillance des sujets de société. Ces sept contes créoles sont à déguster, pourquoi pas chaque soir de la semaine ! On appréciera la répartition justement dosée et sans heurts pour un lecteur non créolophone, du français utilisé pour le récit et du créole pour les dialogues. (SM, ML)

À partir de 6 ans

M

### ♥ MAX SANM TIMORIS. 7 TOUR LA MALIS

Trilingue créole-allemand-français  
Wilhelm Busch ; adapt. André Payet ; ill. Florans Féliks.-  
Saint-André (La Réunion) : Océan éditions : Ankraké, 2007.- 69 p. + 1 CD : ill. ; 18 x 25 cm.- ISBN 978-2-916533-23-0 : 20 €.

Une démarche tout à fait remarquable que cette édition en créole réunionnais, d'un classique de la littérature allemande pour enfants dû à Wilhelm Busch et connu en français sous le nom de *Max et Maurice*. On la doit à l'association ankraké avec le concours d'Océan éditions. On sera sensible à la qualité de la maquette, du papier, de l'impression mais d'emblée aux illustrations de Florans Féliks, "gravures" en noir et blanc, puissantes et marquées par le relief. Et le texte, bien sûr de ces sept savoureuses petites "farces" versifiées, mettant en scène deux garnements malicieux : dans une adaptation en créole d'abord, suivie du texte original en allemand et enfin du texte en français. Et même si on pense ne pas comprendre le créole, on se laissera prendre, avec le CD, par la voix de Danyél Waro sur fond de rythme de maloya ! "Le créole qui s'ouvre au monde entier" et c'est superbe ! (ML)

À partir de 6 ans

M



7 contes créoles

### RISSITOA HALÉ : SEPT CONTES MAHORAIS

Élèves du collège de Dzoumogné.- Mamoudzou (Mayotte) : Éditions du Baobab, 1999.- 32 p. : ill. coul. ; 23 x 14 cm. (Grain d'encre).- ISBN 2-908301-11-3 : 6,10 €.

Des élèves d'un collège de l'île de Mayotte ont produit et illustré ce recueil de contes mahorais après les avoir collectés auprès de conteurs et traduits en français. Ces sept contes pétris de merveilleux mettent en scène diables, rois tyranniques, coqs à sept têtes et autres créatures métamorphosées... La narration est agréable même si elle n'est peut-être pas servie par l'écriture cursive. Quelques illustrations naïves et non sans charme dues aux enfants ponctuent agréablement le texte. (CL)

À partir de 6 ans

B/M

### PAS D'CHANCE ! : CONTE TRADITIONNEL

Adapt. Michel Brès ; ill. Flore.- Sainte-Marie (La Réunion) : DireLire : Azalées éditions, 2001.- 31 p. : ill. ; 16 x 21 cm. (Histoires racontées sous les arbres).- ISBN 2-913158-25-0 : 10 €.

Ce conte, cousin de tant d'autres, adapté d'un spectacle de rue, illustre la bêtise humaine, ou plus précisément... masculine. Le récit, très près de

l'oralité, interpelle le lecteur invité à suivre les déboires de Pas d'Chance, un homme à qui la chance a tourné le dos et qui part à la recherche de Dieu pour qu'il lui vienne en aide. Vivant et plutôt amusant avec chute à la hauteur ! Illustrations en noir et blanc au trait dépourillé, non sans intérêt. (SM)

À partir de 6 ans

B

### 15 CONTES DE L'OcéAN INDIEN

Daniel Vaxelaire ; ill. Frédéric Sochard.- Paris (France) : Flammarion, 2002.- 122 p. ; 18 x 13 cm. (Castor poche. Contes, légendes et récits).- ISBN 2-08-161380-8 : 4,5 €.

Quinze contes de l'île Maurice, de La Réunion, des Seychelles et des Comores, traditionnels ou non, revisités par Vaxelaire avec beaucoup de vivacité et d'humour en introduisant avec talent dans ces histoires traditionnelles la vie de tous les jours. Pourquoi dit-on "Ietse !" lorsqu'on éternue à Madagascar ? D'où vient la misère ? Quelle est l'origine des pailles-en-queue ? Toutes les réponses dans ce petit livre qui se dévore à peine ouvert. (SM)

À partir de 7 ans

M

**CONTES DE L'ÎLE DE LA RÉUNION**

Isabelle Hoarau ; ill. Antoine Vandeveldé.-  
Saint-Denis (La Réunion) : Azalées éditions,  
2004.- 89 p. : ill. coul. ; 21 x 15 cm.- ISBN 2-  
908127-00-8 : 14 €.

Avec les treize récits qui composent ce recueil, Isabelle Hoarau livre ses propres contes d'explication : sur l'origine du paille-en queue, sur le secret de la mystérieuse fécondation de la vanille, sur la dentelle de Cilaos, la Vierge Noire et bien d'autres choses inscrites dans le patrimoine réunionnais. Cet ouvrage, devenu un classique, est bien la preuve que le conte vit, se réécrit, renouvelant et enrichissant la tradition orale. En fin d'ouvrage, un petit lexique des mots créoles aux consonances si savoureuses, signalés en italique dans le texte. (ML)

À partir de 7 ans

M

**CONTES ET LÉGENDES DE L'ÎLE DE LA RÉUNION**

Bilingue français-créole  
Isabelle Hoarau ; ill. Gérard Joly ; trad. Daniel Honoré.-  
Sainte-Clotilde (La Réunion) : Orphie, 2004.-  
112 p. : ill. ; 30 x 23 cm.- ISBN 2-950-2099-7-1 :  
13,95 €.

Un classique du conte réunionnais pour la jeunesse dont la première édition remonte à 1987 : contes d'explication, contes des origines, tels que l'auteur les a imaginés ou adaptés. De l'histoire originelle - la naissance de l'île - à la légende de Saint-Expédit en passant par bien d'autres, 20 récits d'une agréable écriture qui allient sens du merveilleux et de la narration, dans un style qui s'éloigne de celui de l'oralité. Pour chacun, la version française est suivie de la version créole dans la traduction de Daniel Honoré. Grandes illustrations aux tonalités chaudes. On appréciera aussi les pages en fin de volume : un glossaire très riche, qui renvoie à chaque conte mais aussi aux constellations, aux oiseaux, poissons ou plantes de La Réunion, à la nourriture, aux instruments de musique... (ML)

À partir de 7 ans

M



Max sanm Timoris. 7 tour la malis

**DIDOUN LE DODO**

Sophie Lavaux.-  
St-Gilles-les-Bains (La Réunion) : Cormorans,  
1990. - [25] p. : ill. coul. ; 35 x 22 cm.- ISBN 2-  
904043-04-7 : 14,18 €.

Didoun est un dodo tranquille, vivant heureux sur l'Île de La Réunion, jusqu'au jour où il rencontre le sorcier Zizar qui le conduira vers l'Île aux dodos où vit encore sa famille. Mais de nombreux obstacles séparent le jeune Didoun de son objectif... Le célèbre dodo est ici le héros d'un conte agréable à lire et accompagné de très belles illustrations, délicates et précises. Un ouvrage qui compte dans l'histoire du livre pour enfants réunionnais. (SM)

À partir de 7 ans

B

**ADRIEN IL Y EUT UN MATIN : ÎLE DE LA RÉUNION**

Philippe Pelen ; ill. Slobodan.-  
Saint-Denis (La Réunion) : Azalées éditions,  
2005.- 64 p. : ill. coul. ; 28 x 20 cm.- ISBN  
2908127-075 : 21 €.

Adrien, petit septième de famille, est le héros rêveur de cette légende au message symbolique. Son histoire présentée ici - à l'origine, un spectacle

du théâtre Talipot, créé en 1991 - occupe une place particulière dans la production pour la jeunesse de La Réunion. Le texte en est livré à la manière d'un récit conté

- interpellations, dialogues, chants - émaillé de mots malgaches, africains, indiens et de phrases en créoles. Magnifiques illustrations de Slobodan, naïves, d'une poésie subtile. Le bleu, qu'il soit de nuit ou d'océan, est ici décliné avec intensité. La lecture du texte pose, elle, quelques questions, en tous les cas pour un enfant. C'est un texte à dire et à écouter, et même si la mise en page en est très soignée, la confusion peut s'installer au détriment de la compréhension. Ce qui pourra faire préférer la version théâtrale. (ML)

À partir de 8 ans

M/A

**LES AVENTURES DE ZOLO LE GOURMAND QUI AVAIT TOUJOURS FAIM**

Salim Hatubou ; ill. Dominique Maes.-  
Paris (France) : Flies France, 2007.- 64 p. : ill. ; 23 x  
20 cm. (Petits rusés et grands malicieux).- ISBN  
978-2-910272-48-7 : 2-910272-48-6 : 14,50 €.

Simple d'esprit ou malin toujours affamé ? L'appétit vorace et sans limite

de Zolo lui inspire toutes sortes de ruses pour parvenir à ses fins : un bon repas. Par la seule vertu de ses paroles, il réussit à gagner un bol de riz ou à s'inviter à un festin, en profitant au passage pour se moquer des riches, des avares et des crédules. Ce Zolo des Comores, bien que souvent charardeur et menteur, a finalement des côtés bien sympathiques...

18 contes très courts, dans une édition cartonnée, très largement illustrée. (JR)

À partir de 8 ans

M

### IMAITSOANALA, LA FILLE DE L'OIE SAUVAGE : CONTE DE MADAGASCAR

Albéna Ivanovitch-Lair, Annie Caldirac ; ill. Agathe Pitié.-

Paris (France) : L'Harmattan, 2007.- 40 p. : ill. ; 22 x 14 cm. (La Légende des mondes).- ISBN 978-2-296-02406-9 : 8 €.

Ce conte inspira au grand poète Jean Joseph Rabearivelo une pièce de théâtre en vers et devint plus tard un opéra. On le trouve dans les *Contes des aïeux malgaches* (Inalco, 1991) et sur internet dans la version radiophonique de Jeanne Rasoanarimalala. C'est l'histoire de l'oie sauvage géante Ivorombe et de sa fille, humaine, qui quitte sa mère pour épouser le roi du Nord. Ivorombe lui arrache alors les yeux et la peau, mais reviendra l'aider dans les épreuves... Cette version se lit agréablement (mais pourquoi ces changements par rapport à la version traditionnelle, qui ne s'imposaient pas ?). (VQ)

À partir de 8 ans

M

### ♥ CONTES ET LÉGENDES DES COMORES OU GENÈSE D'UN PAYS BANTU

Salim Hatubou ; ill. Aboubacar Mouridi.- Paris (France) : Flies France, 2004.- 220 p. : ill. ; 23 x 11 cm. (Aux origines du monde).- ISBN 2-910272-29-X : 20 €.

Vache ou fourmi ? Fourmi ou vache ? On ne pourra plus, désormais après lecture de ce petit livre, se promener dans les bocages sans se poser ces délicates questions à la vue de ces ruminants si sympathiques. Bwi Bwi ou Oui Oui ? Voilà une autre bonne question quand on vous en pose une de question ! Et Dieu et Satan, sont-ils



Adrien il y eut un matin : île de La Réunion

si ennemis qu'on a voulu nous le laisser croire ? Une mine de brefs contes étiologiques plus ou moins drôles ou tragiques, bien transmis par Salim Hatubou qui est à la fois collecteur et conteur. Sûrement l'un des meilleurs titres de la collection. (EC)

À partir de 9 ans

M

### TROIS RUSES D'IBNASYA : CONTES COMORIENS

Abdallah Saïd ; ill. Laurence Poitevin.- Paris (France) : L'Harmattan, 2003.- 41 p. : ill. ; 22 x 12 cm. (La Légende des mondes).- ISBN 2-7475-3734-X : 6 €.

« Mon père vient d'accoucher » dit Ibnasya au roi et ainsi récupère-t-il les chevreaux d'une vieille femme... C'est le premier de ces trois contes que l'on lit avec grand plaisir et qui ont en commun ce personnage rusé et intelligent si présent dans les contes comoriens. (VQ)

À partir de 9 ans

M/A

### CONTES DES ÎLES DE LA LUNE : CONTES COMORIENS

Abdallah Saïd ; ill. Laurence Poitevin.- Paris (France) : L'Harmattan, 1995.- 58 p. : ill. ; 22 x 12 cm. (La Légende des mondes).- ISBN 2-7384-3918-7 : 6,90 €.

Cinq contes que l'auteur a entendus de sa mère et traduits du kiswahili. Des contes captivants : le prince qui cherchait un bon ami, une ruse d'Ibnasya, l'orphelin de mère qui cherche une nouvelle épouse pour son père... (VQ)

À partir de 10 ans

M/A

### CONTES ET LÉGENDES TANDROY : MADAGASCAR

Sambo ; adapt. Olivier Reys.-

Paris (France) : L'Harmattan, 1999.- 90 p. ; 22 x 11 cm. (Légendes des mondes jeunesse).- ISBN 2-7384-8217-1 : 9,15 €.

Ces dix-neuf récits assez brefs ont été transcrits et traduits par Sambo, qui les avait entendus à "l'école" des veillées du soir, au pays Tandroy où, comme dans tant d'autres lieux, il est interdit de raconter le jour... Dans un style limpide, concis, les récits se lisent avec plaisir. Ces contes d'ogres, de rois, de gloutonnerie, de trahison, de vengeance, d'animaux, mythes, légendes... composent, aidés par les notes et l'avant-propos, une chronique de la civilisation de cette région de pâturages du sud de Madagascar. (VQ)

À partir de 10 ans

M

### LE LAC BLEU ET AUTRES CONTES DE MADAGASCAR

Bilingue malgache-français Bodo Ravololomanga ; ill. Pashy Ramanantsalama, Razama-Maniraka.- Paris (France) : L'Harmattan, 1996.- 125 p. : ill. ; 22 x 13 cm. (Légendes des mondes).- ISBN 2-7384-4332-X : 12 €.

Six contes réécrits à l'intention des jeunes et illustrés par des peintres malgaches : l'histoire de la jolie Claire-de-lune qui épousera le bon et riche Damo, celle de La-belle-aux-longs-cheveux qu'une vache sans cornes trouva dans un œuf et pris comme fille, celle de Clopin-Clopant que sa mère doit abandonner au Lac Bleu... (VQ)

À partir de 10 ans

M

**SUR LE CHEMIN DE MILÉPVANI, JE M'EN ALLAIS : CONTES COMORIENS**

Salim Hatubou.-

Paris (France) : L'Harmattan, 2001.- 89 p. : 22 x 12 cm. (La Légende des mondes).- ISBN 2-7475-0874-9 : 9,15 €.

Rois, sultans et princesses, paysans, Ibnassiya le malin... Huit contes recueillis au petit village de Milépvani par Salim Hatubou qui a publié chez le même éditeur les *Contes de ma grand-mère*, une vingtaine de contes courts de la campagne comorienne. (VQ)

À partir de 10 ans M

**♥ CONTES CRÉOLES**

Bilingue créole-français

Daniel Honoré ; trad. Jean-François Samlong.- Saint-Denis (La Réunion) : UDIR, 2003.- 140 p. ; 21 x 15 cm.- ISBN 2-87863-041-6 : 12 €.

Daniel Honoré offre ici ses grands talents de conteur avec six contes en créole dont la traduction en français par Jean-François Samlong est proposée ensuite. La naissance de l'île de La Réunion et de son volcan, le retour de Grand-mère Kalle qui veut continuer à faire peur aux enfants, une histoire où l'esclavage est présenté comme une punition de Dieu aux Noirs, deux contes de Ti-Jean ("Ti-Jean et l'homme à la fesse en or" et "Ti-Jean et la citrouille du Cap") et l'explication de comment la femme commande l'homme. Un deuxième volume a suivi (2005, ISBN 2-87863-048-). Également en bilingue chez le même éditeur, *Ti-Jean et autres contes* de Céline Huet et chez L'Harmattan *Larzor et autres*

contes créoles de Jean-Louis Robert. (VQ)

À partir de 12 ans M

**LA FORTERESSE DE ZANAHARY**

Christiane Ramanantsoa ; ill. Patou.-

Antananarivo (Madagascar) : Tsipika, 1999.- 27 p. : ill. ; 19 x 14 cm. (Ado Boky).- ISBN 2-912290-08-2 : 5 €.

Zanahary, le Dieu créateur, envoya ses deux filles préférées, sa douce et sa revêche, dans le vide qu'il avait créé. Et il les enferma dans un fort de pierre avec seulement une ouverture, car "Dieu ne donne qu'avec parcimonie la possibilité de voir et d'atteindre le ciel". Femme de théâtre, Christiane Ramanantsoa écrit avec grâce et légèreté sur un dieu qu'elle rend presque humain. (VQ)

À partir de 12 ans M

**DES COMORES AU ZAÏRE : RÉCITS ET POÈMES SWAHILI**

Bilingue français-kiswahili

Aziza Mohamed Aboubakar ; ill. Muddle Lilius.- Paris (France) : CILF-Edicef, 1988.- 144 p. : ill. ; 18 x 11 cm. (Fleuve et flamme).- ISBN 2-85319-197-4 : 10 €.

Le swahili, langue bantoue aux nombreux emprunts surtout arabes, est parlé par plus de 50 millions de personnes mais n'est langue maternelle que de peuples côtiers et des îles. Parmi l'abondante littérature écrite dans cette langue, en voici un choix, en bilingue : des contes traditionnels d'animaux et de récits actuels, et un poème didactique écrit par un lettré comorien pour l'éducation de son fils, vers les années 1950, sorte

de manuel du savoir vivre selon les musulmans d'Afrique orientale. Enfin, des berceuses et des chansons d'amour. Chez le même éditeur, *Rois, femmes et djinns : contes de l'île d'Anjouan* réunit 11 contes en shindzuani avec la traduction en français. D'autres recueils sont publiés chez L'Harmattan dans la collection La Légende des mondes (*Contes traditionnels de Mayotte, Contes des nuits noires : histoires maboraises*) et aux éditions du Baobab dans la collection Archives orales. Dans tous ces ouvrages peu enfantins on trouve des contes intéressants les jeunes. (VQ)

À partir de 13 ans M

**FEMMES ET MONSTRES: TRADITION ORALE MALGACHE. 1 ET 2**

Bilingue malgache-français

Suzy Ramamonjisoa, Maurice Schrive, Solo Raharinjanahary, Velonandro ; ill. Razafintsalama.- Paris (France) : CILF-Edicef, 1981, 1983.- 2 vol. : 193 p. + 110 p. : ill. ; 18 x 11 cm. (Fleuve et flamme. Textes bilingues).- ISBN 2-85319-093-5, ISBN 2-85319-109-5 : 10 € chaque.

Le mariage est le thème central de ces contes recueillis dans divers lieux de Madagascar, rendus avec la saveur du style oral, complétés par des notes, illustrés avec bonheur par Razafintsalama. C'est lui qui illustre également les *Contes de la côte ouest de Madagascar*, recueillis par N.J. Gueunier (Éd. Ambozontany et Karthala), bilingues aussi. D'autres recueils de contes disponibles publiés chez L'Harmattan, ainsi qu'un recueil de proverbes. (VQ)

À partir de 13 ans M

**Documentaires****L'IMAGIER DE LA RÉUNION / LIMAZIÉ LA RÉNION**

Bilingue français - créole réunionnais

Gilles Amzalac ; ill. Patrick Drieu.- Sainte-Clotilde (La Réunion) : Orphie, 2002.- 169 p. : ill. coul. ; 19 x 12 cm.- ISBN 2-87763-179-6 : 18 €.

Voici un "premier imagier de La Réunion" rapprochant créole et français. Petit format pour être bien

pris en main, solide couverture, épais papier glacé sur lequel s'affichent des illustrations aux couleurs vives, au trait simple : des qualités matérielles qui conviennent bien à un tel "objet". Les images proposées et nommées sont réparties sous 17 thèmes - l'école, jeux et jouets, à La Réunion...- dans une organisation dont la rigueur échappe par moment et c'est dommage, mais ça doit fonctionner grâce à l'ancrage local

et à la simplicité du livre ! Un type d'ouvrage toujours bienvenu. Index. (ML)

À partir de 1 ans B

**MON IMAGERIE À LA RÉUNION**

Alexandra Roux ; ill. Éric Robin.-

Sainte-Clotilde (La Réunion) : Epsilon, 2006.- 120 p. : ill. coul. ; fotogr. ; 23 x 22 cm.- ISBN 978-2-912949-18-9 : 18 €.